Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC
LEXIQUE
DU
BÂTIMENT
et de quelques autres
domaines apparentés
Gilles Boivin
France Michel
Québec

LEXIQUE DU BÂTIMENT

et de quelques autres domaines apparentés

92-03166/

BIBLIOTHÈQUE ADMINISTRATIVE
Ministère des Communications du Québec
Éléments de catalogage avant publication

Boivin, Gilles

Lexique du bâtiment et de quelques autres domaines apparentés/Gilles Boivin, France Michel. — Québec : Publications du Québec, [1990?].

«Ce lexique a été préparé à la Direction des services linguistiques de l'Office de la langue française».

Bibliogr.
ISBN 2-551-14240-7

1. Construction — Dictionnaires 2. Construction — Dictionnaires anglais 3. Français (Langue) — Dictionnaires anglais 4. Anglais (Langue) - Dictionnaires français I. Michel, France. II. Québec (Province). Office de la langue française. Direction des services linguistiques. III. Titre.

All L3 B63

Ce lexique a été préparé à
la Direction des services linguistiques
de l'Office de la langue française.

Cette édition a été produite par :
Les Publications du Québec
1279, boul. Charest Ouest
Québec (Québec)
G1N 4K7

Le contenu de cette publication est
également diffuse, sous diverses formes,
par le réseau public de la Banque
de terminologie du Québec.

Graphisme de la couverture :
Michel Guay et Lucie Pouliot, graphistes enr.

Personnes-ressources
membres du Comité interentreprises
de terminologie du courtage immobilier

Sandra Côté
coordonnatrice du Service de traduction
Services immobiliers Royal LePage

André Jenkins
vice-président
CANACOM inc.

Dépôt légal : 3e trimestre 1990
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN : 2-551-14240-7
© Gouvernement du Québec

M^mes Monique Bisson, Sheril Armstrong et Michelle Tsai de l'Office à Hull, et de M. Gérald Sauvé, directeur général de la Chambre d'immeubles de l'Outaouais, qui a appuyé ce projet.

Plusieurs autres personnes ont également apporté leur participation en faisant un dépouillement documentaire très poussé pour certains dossiers terminologiques. Il s'agit de M. Marc Brahic, M^me Hélène Bujold, M^me Odile Fleury, M^me Nanette Lacorne, M^me Andrée Nolet et M^me Linda Roberge.

Cependant, nos remerciements vont tout particulièrement à M^me Tina Célestin, responsable de la supervision des travaux.

Les auteurs

Lexique anglais-français

A

1. *A-frame*
charpente en A n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. charpente

2. *addition*
rajout n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

3. *air lock*
Syn. de *weather strip*

4. *alcove*
alcôve n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

5. *alteration*
transformation n. f.
V. a. *improvement ; rehabilitation ; remodeling ; restoration*
Gén. bâtiment

6. *alterations*
Syn. de *remodeling*

7. *area drain*
Syn. de *floor drain*

8. *attic*
Syn. de *garret 1*

9. *attic room*
Syn. de *mansard*

10. *awning*
marquise n. f.
Note. – Le terme *marquise* désigne une toile tendue au-dessus de l'entrée d'une tente ou d'un édifice et destinée à garantir de la pluie ou du soleil. La marquise se distingue de l'auvent qui est un petit toit en appentis établi de manière permanente ou provisoire au-dessus d'une porte, d'une fenêtre ou d'une boutique, etc.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

B

11. *balcony*
Syn. de *loggia*

12. *Balloon frame*
Syn. de *balloon framing*

13. *balloon framing ; balloon frame*
ossature à claire-voie n. f. ; **charpente à claire-voie** n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. charpente

14. *baseboard*
Syn. de *skirting*

Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC

LEXIQUE DU BÂTIMENT

et de quelques autres domaines apparentés

Gilles Boivin
France Michel

Québec

Introduction

En publiant ce mini-lexique du bâtiment et de quelques autres domaines qui lui sont apparentés (la plomberie, l'eau, l'électricité, l'énergie, le génie climatique, l'industrie du bois, la serrurerie, la finance), l'Office de la langue française réalise un produit adapté à la demande terminologique de la clientèle de l'Outaouais.

En effet, ce lexique qui recouvre cent cinquante-six notions provient en grande partie d'une liste de termes que le bureau régional de l'Office à Hull a établie à partir du dépouillement des petites annonces de journaux, des revues de décoration, des affiches, etc. Le but recherché par cette équipe, qui œuvre à l'implantation du français, est d'offrir un outil de travail aux agentes et agents de l'immobilier. Mais toutes les personnes qui ont à utiliser la terminologie du bâtiment, soit parce qu'elles travaillent dans ce domaine, soit parce qu'elles jouent un rôle dans la diffusion de la langue, trouveront un intérêt certain dans cette publication.

Dans le présent ouvrage, les entrées principales françaises sont à privilégier par rapport aux synonymes. De plus, puisqu'aucune définition ne figure dans cet ouvrage, des notes ont été ajoutées à certaines rubriques dans le but d'aider l'utilisateur à cerner une notion, surtout dans les cas où pour un même terme anglais on retrouve deux termes français correspondant à deux notions différentes (ex. : le terme «dado» qui donne en français «engravure» et «embrèvement»).

Tout le travail accompli doit être considéré comme le résultat d'un effort collectif. Nous tenons à souligner d'une façon particulière la contribution des personnes qui sont à l'origine du projet de publication. Nous voulons parler de

Abréviations et remarques liminaires

abrév.	abréviation
adj.	adjectif
CA	Canada
FR	France
GB	Royaume-Uni
gén.	générique
loc.	locution
n. f.	nom féminin
n. f. pl.	nom féminin pluriel
n. m.	nom masculin
n. m. pl.	nom masculin pluriel
spéc.	spécifique
syn.	synonyme
US	États-Unis
v.	verbe
v. a.	voir aussi
v. o.	variante orthographique

1. Présentation des articles

a) La nomenclature est présentée dans l'ordre alphabétique des termes anglais. Chaque entrée est précédée d'un numéro d'article. Il en va de même pour chacune des sous-entrées anglaises (synonymes, abréviations et variantes orthographiques éloignées de leur terme principal) qui sont reprises dans la nomenclature et renvoient au terme principal de l'article dans lequel elles sont traitées. Ainsi la mention *Syn. de*, dans *air lock* Syn. de *weather strip*, sert de renvoi à l'article *weather strip*, où *air lock* est une sous-entrée synonymique. Les astérisques placés devant les numéros d'articles indiquent au lecteur que la notion est illustrée.

b) Les termes français sont traités sous l'entrée principale anglaise. Chaque article terminologique comprend, pour le français, le terme vedette suivi d'un indicatif de grammaire. Le cas échéant, des variantes orthographiques, des synonymes, des abréviations, des termes à éviter et des notes explicatives viennent compléter les articles.

c) Les sous-entrées de même nature (synonymes, termes à éviter, etc.) sont séparées par un point-virgule sauf lorsqu'elles sont suivies d'un indicatif de grammaire.

d) La mention *V.a. (Voir aussi)* renvoie à un terme connexe anglais en entrée principale anglaise.

e) La mention *Voir* renvoie un terme anglais (une marque déposée ou un terme non retenu) à une entrée principale anglaise où le terme fait l'objet d'une note.

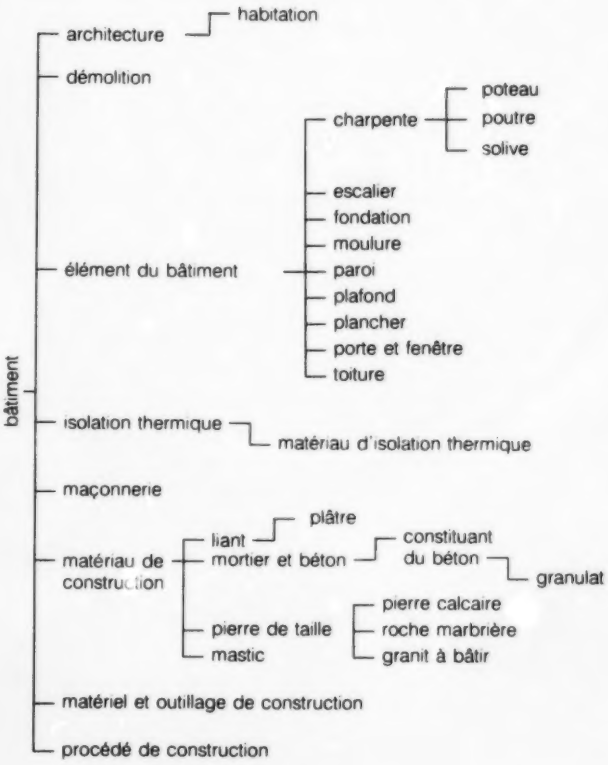
2. Index français

Le lexique proprement dit est suivi d'un index qui reprend toutes les entrées françaises, y compris les termes à éviter, accompagnées du numéro de l'article où elles sont traitées.

3. Bibliographie

La bibliographie présentée à la fin du lexique comprend surtout les documents qui sont spécialisés dans les domaines touchés par la présente publication, et qui ont été utilisés lors du traitement terminologique des données.

Arbre du domaine du bâtiment



Liste des autres domaines présents dans ce lexique :

- agriculture
- broyeur à déchets
- droit
- eau
- électricité
- énergie
- finance
- génie climatique
- industrie du bois
- loisirs
- mobilier
- outillage
- physique
- plomberie
- serrurerie
- verre

***15.** *basement*
sous-sol n. m.
Terme à éviter : soubassement
Note. – Terme d'architecture, *soubassement* désigne, non pas un espace dans un bâtiment, mais la partie inférieure continue et légèrement saillante de l'ouvrage, reposant sur les fondations et supportant la charge des murs.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

16. *bathroom fittings*
accessoires de salle de bains n. m. pl.
Note. – On retrouve parmi les principaux accessoires de salle de bains : le porte-savon, le porte-serviettes et le distributeur de papier hygiénique.
Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire ; robinetterie

17. *bathroom fixtures*
installations de salle de bains n. f. pl.
Note. – L'expression *installations de salle de bains* désigne l'ensemble des appareils de salle de bains participant à la fonction sanitaire et comprenant principalement le lavabo, la baignoire, la douche et le cabinet d'aisances.
Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire

18. *belvedere ; gazebo*
belvédère n. m.
Notes. – 1. Le belvédère est un petit pavillon au sommet d'un édifice, d'une maison ou sur une éminence et d'où la vue s'étend au loin. Par extension de sens, ce peut être aussi un lieu, une terrasse, une plate-forme offrant un point de vue. Le terme *belvédère* correspond alors aux termes anglais *scenic lookout*, *scenic point* ou *scenic vista*.
2. On trouve également en anglais les variantes orthographiques *belvidere*, *gazabo* et *gazeebo*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

19. *bench*
Syn. de *counter top*

20. *betterment*
Syn. de *improvement*

21. *bevelled glass*
verre biseauté n. m.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *beveled glass*.
Gén. verre
Spéc. type de verre

22. *blanket mortgage*
Syn. de *general mortgage*

23. *boiler room ; furnace room ; heater room*
chaufferie n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

24. *breakfast area*
Syn. de *dinette*

25. *breakfast corner*
Syn. de *dinette*

26. *breakfast nook*
Syn. de *dinette*

27. *breakfast recess*
Syn. de *dinette*

28. *breezeway ; dogtrot*
passage recouvert n. m. ; **passage extérieur recouvert** n. m.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *breeze-way*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

29. *brick facing*
Syn. de *brick veneer*

***30.** *brick veneer ; brick facing*
parement de brique n. m. ; **placage de brique** n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. maçonnerie ; paroi

31. *built-in cupboard*
Syn. de *closet*

32. *built-in wardrobe*
Syn. de *walk-in closet*

33. *burglarproof ; pick proof ; pick resistant ; unpickable*
incrochetable adj. ; **à l'épreuve de l'effraction** loc.
Notes. – 1. *Incrochetable* se dit d'une serrure armée spécialement pour résister aux effractions.
2. On trouve également en anglais les variantes orthographiques *burglar proof* et *burglar-proof*.
Gén. serrurerie
Spéc. serrure

C

***34.** *canopy*
auvent n. m.
Note. – L'auvent est un petit toit en appentis établi de manière permanente ou provisoire au-dessus d'une porte, d'une fenêtre, d'une boutique, etc., pour l'abriter de la pluie et du soleil. Il se distingue de la marquise qui est une toile tendue au-dessus de l'entrée d'une tente ou d'un édifice pour servir également d'abri contre la pluie ou le soleil.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

***35.** *carport*
abri-garage n. m. ; **abri d'auto** n. m. ; **auvent pour voiture** n. m. ; **auvent pour voitures** n. m.
Notes. – 1. Pluriel : *abris-garages*.
2. On trouve également en anglais la variante orthographique *car-port*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

36. *casement 1 ; hinged sash ; movable sash*
vantail de fenêtre n. m. ; **battant** n. m. ; **battant de fenêtre** n. m. ; **châssis mobile** n. m. ; **châssis ouvrant** n. m. ; **vantail** n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

37. *casement 2*
Syn. de *casement window*

38. *casement door*
Syn. de *French window*

*39. *casement window ; casement 2 ; side-hung window*
fenêtre à vantaux n. f. ; **croisée** n. f. ; **fenêtre à battants** n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

40. *cellar 1*
cellier n. m.
Note. – Lorsqu'il s'agit d'une pièce souterraine servant de cellier, on l'appelle *cave*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

41. *cellar 2*
cave n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

42. *chair rail 1*
antébois n. m.
V. o. **antebois** n. m. ; **antibois** n. m.
Note. – Le terme *antébois* désigne une baguette de bois fixée sur le plancher, à une certaine distance du mur, pour empêcher le frottement des meubles contre celui-ci.
Gén. bâtiment
Spéc. matériau de construction

43. *chair rail 2*
cimaise n. f.
V. o. **cymaise** n. f.
Note. – Le terme *cimaise* désigne ici une moulure fixée à hauteur d'appui sur les murs d'une chambre.
Gén. bâtiment
Spéc. moulure ; paroi

44. *chattel ; movable estate ; movable property*
bien meuble n. m.
Notes. – 1. Lorsqu'on parle de l'ensemble des biens meubles, on peut également dire : *biens mobiliers, biens meubles*.
2. En anglais, lorsque *biens meubles* est employé pour l'ensemble des biens, on dit : *chattels, movables*.
Gén. droit
Spéc. common law

*45. *clapboard*
planche à clin n. f. ; **planche à clins** n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. matériau de construction

46. *clear off a mortgage, to*
Syn. de *pay off a mortgage, to*

47. *cloakroom*
Syn. de *dressing room 2*

48. *closed end mortgage ; closed mortgage*
hypothèque limitée n. f.
Gén. finance
Spéc. emprunt et prêt

49. *closed mortgage*
Syn. de *closed end mortgage*

50. *closet* (US) ; *built-in cupboard* (GB) ; *cupboard*
placard n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

51. *clothes chute*
Syn. de *laundry chute*

52. *clothes closet*
Syn. de *walk-in closet*

53. *conditional clause*
Syn. de *restrictive clause*

54. *controlling company ; holding company ; holding*
société de contrôle n. f. ; **société de portefeuille** n. f.
Gén. finance
Spéc. placement de capitaux

55. *cornice*
corniche n. f.
Note. – La corniche est une moulure horizontale au haut d'un piédestal, d'une porte, d'une fenêtre ou d'un mur de bâtiment qu'elle raccorde au plafond en garnissant l'angle qu'ils forment entre eux. Elle se distingue de l'avant-toit qui est la partie du toit faisant saillie au-delà de la face du mur.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

56. *counter*
Syn. de *counter top*

57. *counter top ; counter ; bench ; kitchen counter ; work top*
plan de travail n. m. ; **plan de préparation** n. m. ; **table de travail** n. f.
Terme à éviter : comptoir
Notes. – 1. Il est impropre, en français, d'utiliser le terme *comptoir* pour désigner la surface de travail formée par le dessus des armoires de parquet dans une cuisine. Ce terme désigne plutôt une longue table de commerce sur laquelle le marchand reçoit l'argent et montre les marchandises. Il serait plus approprié d'utiliser le terme *plan de travail*, ou l'un ou l'autre des termes proposés ci-dessus.
2. On trouve également en anglais la variante orthographique *worktop*.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

*58. *crawl space ; crawlway ; creep tranch*
vide sanitaire n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

59. *crawlway*
Syn. de *crawl space*

60. *creep tranch*
Syn. de *crawl space*

61. *cupboard*
Syn. de *closet*

62. *cushion floor*
Syn. de *cushioned vinyl flooring*

63. *cushioned vinyl flooring ; cushion floor*
tapis vinylique coussiné n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. plancher

D

64. *dado 1*
engravure n. f.
Note. – Le terme *engravure* désigne une rainure rectangulaire dans une planche ou un madrier.
Gén. industrie du bois
Spéc. technologie industrielle du bois

65. *dado 2*
embrèvement n. m.
V. o. **embreuvement** n. m.
Note. – En charpente, l'embrèvement est un assemblage oblique de deux pièces de bois et dans lequel la pénétration forme un prisme triangulaire.
Gén. industrie du bois
Spéc. assemblage du bois

66. *date of maturity*
Syn. de *maturity date*

67. *deed*
acte n. m. ;
contrat n. m. ;
titre n. m.
Gén. droit

68. *detached house*
maison isolée n. f.
Notes. – 1. Une maison isolée est une maison dont le gros œuvre est indépendant de toute autre construction.
2. L'entrée française présentée ici est recommandée par l'Office de la langue française.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

69. *dinette ; breakfast area ; breakfast corner ; breakfast nook ; breakfast recess ; dining alcove*
coin-repas n. m.
V. o. **coin repas** n. m. ;
coin à manger n. m. ;
coin-petit déjeuner n. m. ;
coin petit déjeuner n. m.
Termes à éviter : coin-dînette ; dînette
Note. – Les termes *coin-repas*, *coin à manger* et *coin-petit déjeuner* désignent un espace spécialement aménagé pour le repas, à l'intérieur d'une pièce ayant une autre fonction. Le terme *dînette*, pris dans ce sens, est un anglicisme. Il désigne plutôt un petit repas fait ou simulé par des enfants ou un repas léger.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

70. *dining alcove*
Syn. de *dinette*

71. *dining-kitchen*
Syn. de *eat-in kitchen*

72. *dogtrot*
Syn. de *breezeway*

73. *domestic hot-water tank*
Syn. de *hot water tank*

74. *door window*
Syn. de *French window*

75. *dormant window*
Syn. de *dormer window*

76. *dormer*
Syn. de *dormer window*

*__77.__ *dormer window ; dormant window ; dormer*
lucarne n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

78. *double compartment sink*
Syn. de *double sink*

79. *double glazed window*
Syn. de *double window*

80. *double glazing*
double vitrage n. m. ;
vitrage double n. m.
V. a. *storm window ; double window*
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

81. *double sink ; double compartment sink*
évier à deux bacs n. m. ;
évier à deux cuves n. m. ;
évier à double bac n. m.
Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire

82. *double window ; double glazed window*
double-fenêtre n. f.
V. o. **double fenêtre** n. f. ;
fenêtre à double vitrage n. f. ;
fenêtre double n. f.
V. a. *double glazing ; storm window*
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

83. *dovetail ; dovetailing*
queue d'aronde n. f.
V. o. **queue-d'aronde** n. f. ;
queue-d'hironde n. f.
Notes. – 1. Cet assemblage à tenon et mortaise tire son nom de sa forme en queue d'hirondelle.
2. Le terme anglais *dovetailing* est parfois utilisé en ce sens, mais il désigne d'abord une méthode d'assemblage.
Gén. industrie du bois
Spéc. assemblage du bois

84. *dovetailing*
Syn. de *dovetail*

85. *dressing room 1 ; washroom*
cabinet de toilette n. m.
Note. – Le terme *cabinet de toilette* désigne ici une petite pièce généralement attenante à la chambre et réservée aux soins de propreté. Le cabinet de toilette se distingue de la salle de bains en ce qu'il ne contient pas de baignoire.
V. a. *powder room*
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

86. *dressing room 2 ; cloakroom ; mud room*
vestiaire n. m.
Notes. – 1. Le vestiaire est un lieu où l'on dépose, range et reprend ses vêtements.
2. On trouve également en anglais la variante orthographique *mudroom*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

87. *dressing table ; vanity 1* (US)
coiffeuse n. f. ;
table à coiffer n. f.
Terme à éviter : vanité
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *dressing-table*.
Gén. mobilier

88. *drip*
larmier n. m.
Note. – Le larmier est une moulure droite disposée en saillie au sommet d'un ensemble décoratif qu'elle préserve de la pluie grâce à une petite rainure appelée *coupe-larme* et qui est destinée à arrêter les filets d'eau et à les faire tomber directement sur le sol.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

***89.** *driveway*
entrée n. f. ;
entrée de garage n. f. ;
allée de garage n. f. ;
allée n. f.
Note. – *Entrée* peut s'appliquer à toute voie d'accès à une maison ou à une propriété. *Allée* se dit plus proprement d'un chemin bordé ayant une certaine importance. *Chemin d'accès* suppose une route qui s'étend sur une distance assez importante.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

90. *dry partition*
Syn. de *dry wall*

91. *dry rot*
pourriture sèche n. f.
Gén. industrie du bois

92. *dry wall ; dry partition*
cloison sèche n. f.
Note. – On trouve également en anglais les variantes orthographiques *dry-wall* et *drywall*.
Gén. bâtiment
Spéc. paroi

93. due date
Syn. de *maturity date*

94. *Duolite*
Voir *laminated safety glass*

95. *duplex*
Syn. de *duplex house*

96. *duplex apartment*
duplex n. m. ;
appartement duplex n. m.
Notes. – 1. *Duplex* s'emploie pour désigner un appartement ayant deux niveaux d'habitation réunis par un escalier intérieur. Pour distinguer ce type de duplex de celui qui désigne une maison, on peut aussi dire : *appartement duplex*.
2. Les termes français cités dans cet article sont recommandés par l'Office de la langue française.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

97. *duplex house ; two-family house ; duplex*
duplex n. m. ;
maison à deux logements n. f. (FR)
Notes. – 1. Un duplex désigne une maison comprenant deux logements superposés généralement pouvus d'entrées distinctes. Le duplex constitue un type particulier de maison à deux logements ou de maison pour deux familles. Le duplex peut être isolé, jumelé ou en rangée.
2. *Maison à deux logements* est une expression surtout utilisée en France.
3. Les termes français, cités en entrée et en sous-entrée dans cet article, sont des termes recommandés par l'Office de la langue française.
4. On trouve également en anglais la variante orthographique *two family house*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

E

98. *eat-in kitchen ; dining-kitchen*
cuisine-salle à manger n. f. ;
salle à manger-cuisine n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

99. *eaves fascia*
Syn. de *fascia board*

100. *electric door opener*
Syn. de *electrical door opener*

101. *electrical door opener ; electric door opener*
portier électrique n. m. ;
ouvre-porte électrique n. m. ;
portier automatique n. m.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *electrical door-opener*.
Gén. serrurerie
Spéc. serrure

102. *entrance hall*
Syn. de *front hall*

103. *entry hall*
Syn. de *front hall*

104. *escutcheon*
V. o. *scutcheon ; escutcheon plate ; key escutcheon ; keyhole plate ; key plate*
entrée de serrure n. f. ;
écusson n. m.
Note. – On trouve également en anglais les variantes orthographiques *escucheon* et *key-plate*.
Gén. serrurerie
Spéc. serrure

105. *escutcheon plate*
Syn. de *escutcheon*

106. *exhaust shaft*
puits d'échappement n. m. ;
puits d'extraction n. m.
Gén. génie climatique
Spéc. ventilation

107. *exterior trim*
boiserie extérieure n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

F

108. *facia*
Syn. de *fascia board*

109. *fascia*
Syn. de *fascia board*

*__110.__ *fascia board ;*
eaves fascia ;
facia ;
fascia
bordure d'avant-toit n. f. ;
bord de toit n. m. ;
bordure de toit n. f.
Notes. – 1. La bordure d'avant-toit est une planche recouvrant l'extrémité des chevrons et portant quelquefois une gouttière au débord du toit.
2. On trouve également en anglais la variante orthographique *fascia-board*.
Gén. bâtiment
Spéc. toiture

111. *fenestration ;*
window arrangement
fenêtrage n. m.
V. o. **fenestrage** n. m. ;
fenestration n. f.
Note. – Les termes *fenêtrage* et *fenestration* sont synonymes lorsqu'ils désignent la disposition de l'ensemble des fenêtres d'un édifice.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

112. *finish flooring*
Syn. de *floor covering*

113. *finished flooring*
Syn. de *floor covering*

114. *first floor*
Syn. de *ground floor*

115. *flag*
Syn. de *flagstone*

116. *flag stone*
V. o. de *flagstone*

117. *flagging*
Syn. de *flagstone*

*__118.__ *flagstone*
V. o. *flag stone ;*
flag ;
flagging ;
paving flag ;
slab ;
slabstone
dalle n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. matériau de construction

*119. *flashing*
solin n. m.
Note. – Au Québec, le terme *solin* désigne toute garniture d'étanchéité placée en surface ou incorporée dans la construction. Beaucoup plus rarement, il désigne l'espace compris entre deux solives.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

120. *flg*
Abrév. de *flooring 2*

121. *floor covering ; finished flooring ; finish flooring ; floor finish ; flooring 1 ; flooring finish*
revêtement de sol n. m. ; **couvre-sol** n. m.
Terme à éviter : couvre-plancher
Notes. – 1. Les revêtements de sol portent également, par extension, les noms de *parquet* et de *sol*.
2. On désigne par le mot *plancher* tout ouvrage de charpente qui constitue une plate-forme horizontale au rez-de-chaussée d'un bâtiment ou une séparation de deux étages, et par le mot *sol*, la surface de la maison, de l'appartement, de l'étage sur laquelle on marche.
Gén. bâtiment
Spéc. plancher

122. *floor drain ; area drain*
siphon de sol n. m. ; **avaloir de sol** n. m.
Gén. eau
Spéc. égout

123. *floor finish*
Syn. de *floor covering*

124. *flooring 1*
Syn. de *floor covering*

125. *flooring 2*
Abrév. *flg*
planchéiage n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. plancher ; procédé de construction

126. *flooring finish*
Syn. de *floor covering*

127. *food waste disposer*
Syn. de *waste-disposal unit*

128. *forced-air heating*
chauffage à air pulsé n. m. ; **chauffage à circulation pulsée** n. m. ; **chauffage par air pulsé** n. m. ;
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *forced air heating*.
Gén. génie climatique
Spéc. chauffage

129. *formal dining room*
salle à manger traditionnelle n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

130. *free-standing bathtub ; free standing tub*
baignoire sur pieds n. f. ; **baignoire à pieds** n. f.
Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire

131. *free standing tub*
Syn. de *free-standing bathtub*

132. *French casement*
Syn. de *French window*

133. *French door*
Syn. de *French window*

134. *French window ;*
casement door ;
door window ;
French casement ;
French door
porte-fenêtre n. f. ;
porte-croisée n. f.
Terme à éviter : porte patio
Note. – Pluriel : *portes-fenêtres, portes-croisées.*
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

135. *front entry hall*
Syn. de *front hall*

136. *front hall ;*
entrance hall ;
entry hall ;
front entry hall
hall d'entrée n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

137. *front hall closet*
placard de hall d'entrée n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

138. *furnace room*
Syn. de *boiler room*

G

139. *gallery*
galerie n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

140. *garbage chute*
Syn. de *refuse chute*

141. *garbage disposal unit*
Syn. de *waste-disposal unit*

142. *garbage gulper*
Syn. de *waste-disposal unit*

143. *garden bay*
Syn. de *window-greenhouse*

144. *garden-window*
Syn. de *window-greenhouse*

145. *garret 1 ;*
attic ;
roof space
comble n. m. ;
combles n. m. pl. ;
vide sous comble n. m. ;
vide sous combles n. m. ;
vide sous toit n. m.
Terme à éviter : entretoit
Note. – Très souvent confondu avec la toiture et la charpente de comble, qui en constituent la forme extérieure et la structure, le comble est essentiellement le volume intérieur, l'espace utilisable situé au-dessus du plancher haut du dernier étage carré d'un édifice (en ce sens, le terme *entretoit* ne convient pas puisqu'il ne s'agit pas d'un espace entre deux toits). Il peut servir de grenier, de resserre, d'habitation (comble habitable, galetas, mansarde), ou demeurer inaccessible (comble perdu, ou faux comble).
V. a. *mansard*
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

146. *garret 2*
Syn. de *mansard*

147. *gazebo*
Syn. de *belvedere*

148. *general mortgage ; blanket mortgage*
hypothèque générale n. f.
Gén. finance
Spéc. emprunt et prêt

149. *glass block ; glass brick*
bloc de verre n. m. ;
brique de verre n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. matériau de construction

150. *glass brick*
Syn. de *glass block*

151. *glasshouse*
Syn. de *greenhouse*

152. *greenhouse ; glasshouse* (GB)
serre n. f.
Gén. agriculture
Spéc. horticulture

153. *greenhouse window*
Syn. de *window-greenhouse*

*__154.__ *ground floor* (GB) ; *first floor* (US) ; *street floor ; main floor*
rez-de-chaussée n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

H

155. *hardwood floor*
parquet en bois dur n. m. ;
parquet de bois dur n. m. ;
parquet de bois franc n. m.
Notes. – 1. On nomme *parquet* la partie supérieure d'un plancher faite d'un assemblage soigné, bien ajusté, de lames de bois dispersées régulièrement. Si elle est faite de planches grossièrement assemblées, elle porte le nom même de l'ouvrage de charpente, soit *plancher*.
2. *Bois franc* au sens de *bois dur* est un canadianisme.
Gén. bâtiment
Spéc. plancher

156. *hatch*
Syn. de *trapdoor*

157. *hatch-way*
Syn. de *trapdoor*

158. *heat pump*
V. o. *heatpump*
pompe à chaleur n. f. ;
pompe de chaleur n. f. ;
pompe thermique n. f. ;
pompe thermodynamique n. f. ;
thermopompe n. f.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *heat-pump*.
Gén. génie climatique
Spéc. pompe à chaleur

159. *heat-treated glass*
Syn. de *tempered safety glass*

160. *heater room*
Syn. de *boiler room*

161. *heatpump*
V. o. de *heat pump*

162. *helical stairs*
Syn. de *spiral stairs*

163. *hinged sash*
Syn. de *casement 1*

164. *holding*
Syn. de *controlling company*

165. *holding company*
Syn. de *controlling company*

*__166.__ *hot tub*
cuve à remous n. f.
Terme à éviter : bain tourbillon
Note. – Le terme anglais *hot tub* désigne une sorte de baignoire à remous ayant la forme d'une cuve de bois dans laquelle circule de l'eau chaude sous pression.
V. a. *spa ; whirlpool bathtub*
Gén. loisirs

167. *hot water cylinder*
Syn. de *hot water tank*

168. *hot water tank ; domestic hot-water tank ; hot water cylinder*
réservoir d'eau chaude n. m. ; **ballon d'eau chaude** n. m. ; **réservoir à eau chaude** n. m.
Note. – Il ne faut pas confondre le réservoir d'eau chaude et le chauffe-eau. Il s'agit, dans le premier cas, d'un réservoir de stockage d'eau chaude (qui s'appelle *ballon* lorsqu'il est sphérique) tandis que, dans le deuxième cas, il s'agit de l'appareil de production d'eau chaude constitué par un réservoir calorifugé, muni d'un corps de chauffe et d'un thermostat. Le terme anglais correspondant est alors *water-heater*.
Gén. énergie
Spéc. énergie solaire

169. *hydromassage bathtub*
Syn. de *whirlpool bathtub*

I

170. *improvement ; betterment*
amélioration n. f.
V. a. *alteration ; rehabilitation ; remodeling ; restoration*
Gén. bâtiment

171. *insonorous*
Syn. de *sound-proof*

172. *interest free loan*
prêt sans intérêt n. m. ; **prêt gratuit** n. m.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *interest-free loan.*
Gén. finance
Spéc. emprunt et prêt

173. *interlocking brick*
Syn. de *interlocking paving stone*

174. *interlocking paver*
Syn. de *interlocking paving stone*

***175.** *interlocking paving stone ; interlocking paver ; interlocking brick*
pavé autobloquant n. m. ; **pavé à emboîtement** n. m. ; **pavé d'emboîtement** n. m.
Termes à éviter : dalle imbriquée ; interbloc
Note. – Le pavé autobloquant est un pavé de forme telle qu'après la mise en place il y a une liaison horizontale par emboîtement dans une ou plusieurs directions entre les éléments du dallage. C'est pourquoi l'emploi du terme *dalle imbriquée* est une impropriété puisque *imbriquée* se dit des choses qui se recouvrent partiellement à la manière des tuiles d'un toit et que, de plus, une dalle se différencie d'un pavé par ses dimensions.
Gén. bâtiment
Spéc. matériau de construction

176. *intermediate credit*
Syn. de *intermediate-term loan*

177. *intermediate-term loan ; intermediate credit ; medium term credit*
crédit à moyen terme n. m. ; **crédit intermédiaire** n. m.
Note. – On trouve également en anglais les variantes orthographiques *intermediate term loan* et *medium-term credit*.
Gén. finance
Spéc. crédit

178. *island*
Syn. de *kitchen island*

J

179. *Jacuzzi*
Voir *whirlpool bathtub*

180. *Jacuzzi bath*
Voir *whirlpool bathtub*

K

181. *key escutcheon*
Syn. de *escutcheon*

182. *key plate*
Syn. de *escutcheon*

183. *keyhole plate*
Syn. de *escutcheon*

184. *kitchen counter*
Syn. de *counter top*

185. *kitchen island ; island*
îlot de cuisine n. m. ; **îlot** n. m.
Note. – Le terme *îlot* désigne généralement un poste de cuisson, parfois aussi un évier ou au moins un lave-légumes qui, au lieu d'être disposés contre le mur dans une suite de placards de rangement, se retrouvent en un bloc central, lequel peut être rond, carré, rectangulaire, et autour duquel on peut évoluer pendant la préparation du repas.
Gén. bâtiment
Spéc. architecture

L

186. *lambrequin ; pelmet ; valance 1*
lambrequin n. m.
Note. – *Bandeau* et *lambrequin* désignent le même objet (bande d'étoffe destinée à décorer le haut des fenêtres). Cependant, le mot *bandeau* s'applique de préférence à ce qui est droit, sans contour dans le bas, tandis que le mot *lambrequin* désigne une ornementation dont les extrémités descendent beaucoup plus bas que la partie centrale.
Gén. mobilier

187. *laminated safety glass ; shatterproof glass*
verre de sécurité feuilleté n. m. ;
verre de sécurité stratifié n. m.
Note. – *Duolite*, souvent employé pour désigner ce type de verre, est une marque de commerce. On doit lui préférer les autres termes cités plus haut.
Gén. verre
Spéc. type de verre

188. *landing switch*
Syn. de *two-way switch*

189. *laundry chute ; clothes chute*
descente de linge n. f. ;
vide-linge n. m.
Gén. bâtiment

190. *lazy susan*
plateau tournant n. m.
Note. – On rencontre également en anglais les variantes orthographiques *lazy Susan* et *Lazy Susan*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

191. *leaf-door ; single swinging door ; single door*
porte à un vantail n. f. ;
porte à battant simple n. f. ;
porte à simple vantail n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

*__192.__ *lean-to*
appentis n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

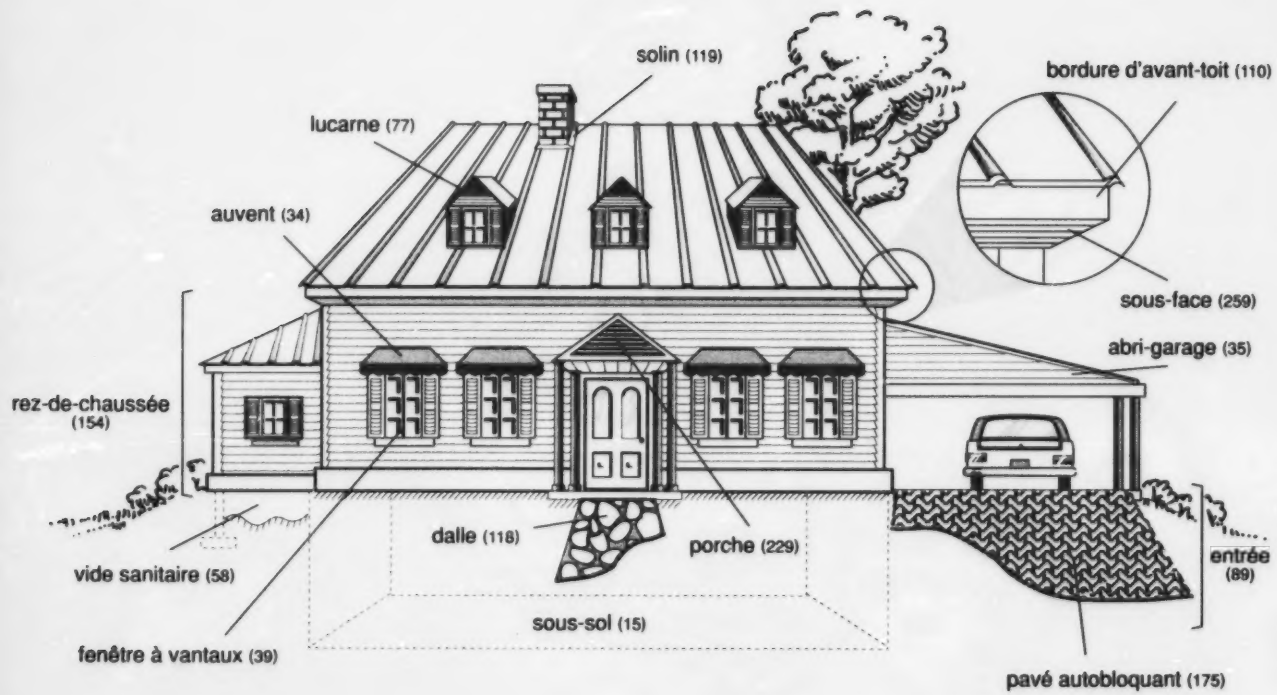
193. *leasehold appraisal ; leasehold valuation*
évaluation d'une propriété louée n. f.
Note. – L'expression *propriété louée* sous-entend ici un bien immobilier qui est loué à une personne (morale ou physique).
Gén. finance
Spéc. évaluation immobilière

194. *leasehold valuation*
Syn. de *leasehold appraisal*

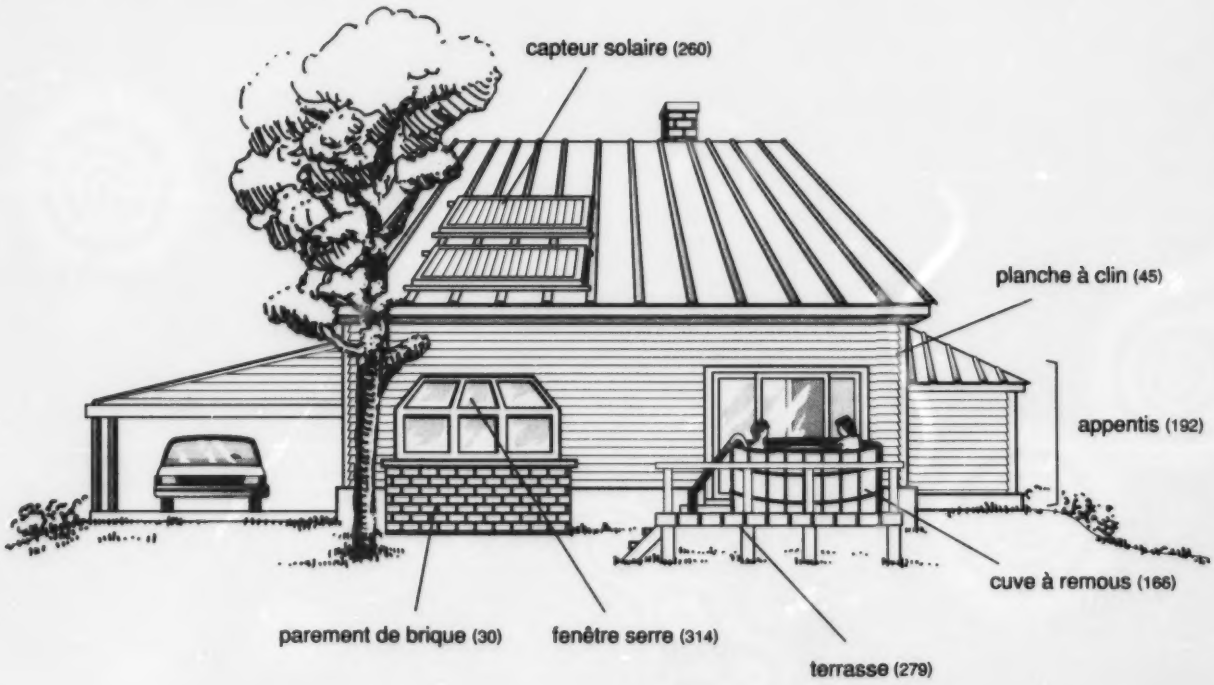
195. *legal charges*
Syn. de *legal fees*

Illustrations des façades avant et arrière

Façade de maison



Derrière de maison



196. *legal fees ;*
legal charges
frais juridiques n. m. pl.
Note. – Les frais juridiques sont des honoraires versés à un homme de loi pour obtenir l'interprétation de textes de loi. Il ne faut pas les confondre avec les frais judiciaires ou les frais de contentieux qui sont des frais résultant de procédures judiciaires intentées par une personne ou une entreprise (ou contre elles).
Gén. droit

197. *light well*
puits de lumière n. m.
Note. – On emploie souvent le terme *puits de lumière* pour désigner une fenêtre de toit communément appelée *tabatière* ou *fenêtre de toit*. C'est inexact puisqu'un puits de lumière, comme son nom l'indique, est placé en bas du niveau du sol et sert à laisser passer l'air ou la lumière.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

198. *linoleum*
linoléum n. m. ;
lino n. m.
Terme à éviter : prélart
Gén. bâtiment
Spéc. plancher

199. *loan at interest*
prêt à intérêt n. m. ;
prêt à intérêts n. m.
Gén. finance
Spéc. emprunt et prêt

200. *lock-in clause*
Syn. de *restrictive clause*

201. *loggia ;*
recessed balcony ;
balcony
loggia n. f.
Note. – La loggia se distingue des autres types de balcon en ne faisant pas saillie sur la façade d'un bâtiment ; elle s'y encastre plutôt de façon à avoir des côtés fermés et en étant recouverte par un espace identique à l'étage supérieur.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

M

202. *main bedroom*
Syn. de *master bedroom*

203. *main floor*
Syn. de *ground floor*

204. *mansard ;*
attic room ;
garret 2
mansarde n. f.
Note. – Le terme *mansarde* désigne une pièce aménagée dans un comble, en principe sous toit brisé, avec mur incliné et plafond bas.
V. a. *garret 1*
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

205. *master bedroom;*
main bedroom
chambre principale n. f.
Terme à éviter : chambre des maîtres
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

206. *maturity*
Syn. de *maturity date*

207. *maturity date ; date of maturity ; maturity ; due date*
date d'échéance n. f. ; **échéance** n. f.
Terme à éviter : maturité
Gén. finance
Spéc. emprunt et prêt

208. *medium term credit*
Syn. de *intermediate-term loan*

209. *movable estate*
Syn. de *chattel*

210. *movable property*
Syn. de *chattel*

211. *movable sash*
Syn. de *casement 1*

212. *mud room*
Syn. de *dressing room 2*

N

213. *noise-free*
Syn. de *sound-proof*

O

214. *one-family house ; single-family house*
maison unifamiliale n. f. (CA) ; **maison individuelle** n. f. (FR)
Notes. – 1. La maison unifamiliale désigne une maison ne comprenant qu'un seul logement.
2. Le terme *maison unifamiliale* est utilisé au Québec alors que le terme *maison individuelle* est usité en France.
3. Tous les termes français, présentés en entrée et en sous-entrée dans cet article, sont recommandés par l'Office de la langue française.
4. On trouve également en anglais les variantes orthographiques *one family house* et *single family house*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

215. *one-storey house ; single-storey house*
maison de plain-pied n. f. ; **maison à rez-de-chaussée** n. f. ; **maison en rez-de-chaussée** n. f.
Notes. – 1. On entend par *maison de plain-pied* une maison n'ayant qu'un seul niveau d'habitation.
2. Le terme *bungalow* est souvent utilisé en français pour désigner un type de maison de plain-pied.
3. Tous les termes français, présentés en entrée et en sous-entrée dans cet article, sont recommandés par l'Office de la langue française.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

216. *open newel stair*
escalier à noyau ouvert n. m.
Note. – L'escalier à noyau ouvert désigne une série de volées montant en direction opposée et disposées autour d'un puits d'escalier rectangulaire.
Gén. bâtiment
Spéc. escalier

P

217. *paved driveway 1*
allée pavée n. f.
Note. – Une allée pavée est réalisée au moyen de blocs de pavage (petits blocs de pierre). Parler du pavage d'une entrée réalisée dans un autre matériau, c'est commettre une erreur qui nous est suggérée par l'anglais, dont le verbe *to pave* s'applique à toute espèce de revêtement.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

218. *paved driveway 2*
allée bitumée n. f. ;
allée asphaltée n. f. ;
allée goudronnée n. f.
Terme à éviter : allée pavée
Note. – Il ne faut pas confondre une allée pavée et une allée asphaltée (bitumée ou goudronnée). Une allée pavée est réalisée au moyen de blocs de pavage (petit blocs de pierre). Parler du pavage d'une entrée réalisée avec du bitume, par exemple, c'est commettre une erreur qui nous est suggérée par le verbe anglais *to pave*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

219. *paving flag*
Syn. de *flagstone*

220. *pay off a mortgage, to ; clear off a mortgage, to ; redeem a mortgage, to* (GB)
payer un prêt hypothécaire v. ;
purger une hypothèque v. ;
éteindre une hypothèque v.
Note. – L'hypothèque étant un droit réel accessoire accordé à un créancier sur un immeuble en garantie du paiement de la dette, on ne la rembourse pas. On purge ou on éteint ce droit. Ce que l'on rembourse, c'est le prêt hypothécaire qui, lui, est un prêt consenti à un emprunteur en échange d'une garantie sur un bien-fonds. De plus, l'expression *emprunt hypothécaire* s'emploie surtout lorsque l'on dresse un bilan et que l'on veut indiquer dans la zone du passif, parmi les emprunts, un emprunt garanti par une hypothèque.
Gén. finance
Spéc. emprunt et prêt

221. *pedestal lavatory ; pillar washstand ; pedestal sink*
lavabo sur colonne n. m. ;
lavabo sur pied n. m.
Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire

222. *pedestal sink*
Syn. de *pedestal lavatory*

223. *pelmet*
Syn. de *lambrequin*

224. *pick proof*
Syn. de *burglarproof*

225. *pick resistant*
Syn. de *burglarproof*

226. *pillar washstand*
Syn. de *pedestal lavatory*

227. *plaque rail*
Syn. de *plate rail*

228. *plate rail ; plaque rail*
cimaise n. f.
V. o. **cymaise** n. f.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *plate-rail*.
Gén. bâtiment
Spéc. moulure

***229.** *porch*
porche n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

230. *powder room*
cabinet de toilette n. m.
Note. – Le terme *cabinet de toilette* désigne ici une pièce adjacente aux lavabos, ou indépendante, dans certaines maisons ainsi que dans certains hôtels ou grands restaurants. Cette pièce permet aux gens de faire des retouches à leur maquillage et à leur coiffure. Ce terme peut également désigner le second cabinet de toilette d'une maison comprenant toilette et lavabo mais ne comprenant ni baignoire ni douche.
V. a. *dressing room 1*
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

R

231. *recessed balcony*
Syn. de *loggia*

232. *redeem a mortgage, to*
Syn. de *pay off a mortgage, to*

233. *refuse chute ; garbage chute ; rubbish chute* (GB) ; *trash chute*
vide-ordures n. m.
Terme à éviter : chute à déchets
Note. – *Chute à déchets* est un anglicisme.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

234. *rehabilitation*
réhabilitation n. f.
V. a. *alteration ; improvement ; remodeling ; restoration*
Gén. bâtiment

235. *remodeling* (US) ; *alterations ; renewal ; renovation*
réfection n. f. ;
remise en état n. f. ;
rénovation n. f.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique britannique *remodelling*.
V. a. *alteration ; improvement ; rehabilitation ; restoration*
Gén. bâtiment

236. *renewal*
Syn. de *remodeling*

237. *renovation*
Syn. de *remodeling*

238. *restoration*
restauration n. f.
V. a. *alteration ; improvement ; rehabilitation ; remodeling*
Gén. bâtiment

239. *restrictive clause ; lock-in clause ; restrictive covenant ; conditional clause*
clause restrictive n. f. ;
modalité n. f.
Gén. droit

240. *restrictive covenant*
Syn. de *restrictive clause*

241. *roof space*
Syn. de *garret 1*

242. *row house ; town house*
maison en rangée n. f.
maison en bande n. f.
Notes. – 1. L'expression *maison en rangée* s'emploie pour désigner une maison reliée à une autre ou à deux autres par un mur mitoyen lorsque les maisons ainsi reliées sont de trois ou plus.
2. Le terme anglais *town houses* peut également se rendre en français par *maison groupées* lorsque le terme anglais n'implique pas un regroupement en rangées ou en bande.
3. Les termes français, cités en entrée et en sous-entrée dans cet article, sont des termes recommandés par l'Office de la langue française.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

243. *rubbish chute*
Syn. de *refuse chute*

S

244. *safety glass ; security glass*
verre de sécurité n. m. ;
glace de sécurité n. f.
Gén. verre
Spéc. type de verre

245. *scutcheon*
V. o. de *escutcheon*

246. *security glass*
Syn. de *safety glass*

247. *semi-detached house*
maison jumelée n. f. ;
jumelé n. m.
Notes. – 1. Une maison jumelée est une maison attenante à une autre maison par un mur mitoyen.
2. Les termes français, présentés en entrée et en sous-entrée dans cet article, sont des termes recommandés par l'Office de la langue française.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

248. *shaft 1*
fût n. m. ;
tige n. f. ;
montant n. m.
Note. – Le fût (corps d'une colonne) est dit monolithe quand il est d'un seul bloc ; il est dit *à tambour* ou *appareillé* dans le cas contraire. Il peut être droit ou en hélice (colonne torse), lisse ou cannelé.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

249. *shaft 2 ; vertical service space ; well*
trémie n. f. ;
puits n. m. ;
vide technique vertical n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

250. *shatterproof glass*
Syn. de *laminated safety glass*

251. *side-hung window*
Syn. de *casement window*

252. *single door*
Syn. de *leaf-door*

253. *single-family house*
Syn. de *one-family house*

254. *single-storey house*
Syn. de *one-storey house*

255. *single swinging door*
Syn. de *leaf-door*

256. *skirting ; baseboard*
plinthe n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

257. *slab*
Syn. de *flagstone*

258. *slabstone*
Syn. de *flagstone*

***259.** *soffit*
sous-face n. f. ;
soffite n. m.
Notes. – 1. Le terme *sous-face* désigne la face intérieure d'un élément de construction tel qu'un escalier, un avant-toit, des poutres, etc.
2. On trouve également en anglais la variante orthographique *soffite*.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

***260.** *solar collector ; solar receiver ; solar energy collector*
capteur solaire n. m. ;
collecteur solaire n. m.
Gén. énergie
Spéc. capteur solaire

261. *solar energy collector*
Syn. de *solar collector*

262. *solar receiver*
Syn. de *solar collector*

263. *solarium ; sun room*
solarium n. m.
Note. – En anglais, le terme *solarium* est plutôt utilisé dans les hôpitaux. Pour les maisons privées, on emploie surtout *sun room*. De plus, un solarium n'est pas une serre et on doit les distinguer l'un de l'autre.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

264. *sound-proof ; insonorous ; noise-free*
insonore adj. ;
insonorisé adj.
Note. – On trouve également en anglais les variantes orthographiques *sound proof* et *sound-proof*.
Gén. physique
Spéc. acoustique architecturale

265. *spa*
cuve à remous n. f. ;
spa n. m.
Termes à éviter : bain tourbillon ; bain-tourbillon ; spa bain-tourbillon
Note. – Le terme anglais *spa* désigne une sorte de grande baignoire ou de mini-piscine en matériaux divers (fibre de verre, acrylique, ou béton) et de formes variées, dont l'eau chaude, en perpétuel bouillonnement, peut procurer à plusieurs personnes à la fois, détente et sensation de massage.
V. a. *hot tub ; whirlpool bathtub*
Gén. loisirs

266. *spiral stairs ; helical stairs*
escalier en spirale n. m. ;
escalier tournant n. m. ;
escalier hélicoïdal n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. escalier

267. *split-level*
Syn. de *split-level house*

268. *split-level house ; split-level*
maison à demi-niveaux n. f.
Note. – *Maison à demi-niveaux* est un terme recommandé par l'Office de la langue française et s'emploie pour désigner une maison unifamiliale ayant deux niveaux d'habitation décalés.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

269. *stair enclosure*
Syn. de *stair opening*

270. *stair opening ; stair enclosure ; staircase ; stairwell*
cage d'escalier n. f. ;
trémie d'escalier n. f. ;
trémie de plancher n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

271. *staircase*
Syn. de *stair opening*

272. *stairwell*
Syn. de *stair opening*

273. *storage*
Syn. de *storage space*

274. *storage space ; storage*
espace de rangement n. m. ;
volume de rangement n. m. ;
rangement n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

275. *storm sash*
Syn. de *storm window*

276. *storm window ; storm sash*
contre-fenêtre n. f. ;
contre-châssis n. m. ;
contrechâssis n. m.
Terme à éviter : châssis double
Notes. – 1. Il est impropre de dire *châssis double* pour désigner une fenêtre qui se pose devant une autre pour mieux protéger une pièce contre le froid extérieur. Une contre-fenêtre n'est pas double ; elle est simple, mais elle forme avec une autre fenêtre une double clôture de l'ouverture.
2. Au pluriel, on écrit : des *contre-fenêtres*.
V. a. *double glazing ; double window*
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

277. *street floor*
Syn. de *ground floor*

278. *study*
cabinet de travail n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

*__279.__ *sun deck*
terrasse n. f. ;
solarium n. m.
Notes. – 1. *Solarium* est synonyme de *terrasse* lorsque le terme désigne un espace ouvert, adjacent à la maison ou aménagé sur un toit plat, généralement recouvert d'un plancher de bois et réservé aux bains de soleil.
2. Le terme *solarium* peut aussi désigner une pièce ensoleillée mais, dans ce cas, il ne sera pas traduit par *sun deck*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

280. *sun room*
Syn. de *solarium*

281. *swing door*
porte battante n. f. ;
porte va-et-vient n. f. ;
porte oscillante n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

T

282. *tempered safety glass ; heat-treated glass ; toughened safety glass*
verre de sécurité trempé n. m. ;
verre trempé n. m.
Gén. verre
Spéc. type de verre

283. *tempered safety glass sheet*
vitre de sécurité de verre trempé n. f. ;
vitre de sécurité trempée n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

284. *time-sharing* (US)
plan multi-location n. m.
Termes à éviter : co-propriété à temps partagé ; pluripropriété propriété à temps partiel ; propriété multiple ; propriété spatio-temporelle
Notes. – 1. L'acquéreur ne peut constituer une hypothèque sur l'accord que constitue le plan multi-location puisqu'il ne s'agit pas d'un bien immobilier (nantissement possible). De plus, pour la même raison, la transaction peut s'effectuer sans recours à un notaire.

2. On évitera d'utiliser les termes *co-propriété à temps partagé*, *pluripropriété*, *propriété à temps partiel*, *propriété multiple*, *propriété spatio-temporelle*. Ces appellations sont jugées inadéquates, par de nombreux spécialistes, en raison de la confusion apportée par le terme *propriété*. Ce mot s'applique à un droit réel alors que le plan multi-location indique une périodicité et une pluralité de droits de plusieurs individus.
Gén. finance
Spéc. immobilier

285. *toughened safety glass*
Syn. de *tempered safety glass*

286. *town house*
Syn. de *row house*

287. *town houses*
maisons groupées n. f. pl.
Notes. – 1. On emploie cette expression lorsque le terme anglais n'implique pas un regroupement en rangée ou en bande.
2. *Maisons groupées* est une expression recommandée par l'Office de la langue française.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

288. *trapdoor ; hatch ; hatch-way*
trappe n. f. ;
panneau d'accès n. m. ;
trappe d'accès n. f.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *trap door*.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

289. *trash chute*
Syn. de *refuse chute*

290. *trim*
boiserie n. f. ;
menuiserie de finition n. f.
Note. – Le terme *boiserie* est surtout utilisé au pluriel.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

291. *triplex*
Syn. de *triplex building*

292. *triplex building ; triplex*
triplex n. m.
Notes. – 1. Un triplex désigne une maison comprenant trois logements superposés, généralement pourvus d'entrées distinctes. Un triplex peut être isolé, jumelé ou en rangée.
2. *Triplex* est un terme recommandé par l'Office de la langue française.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

293. *two-family house*
Syn. de *duplex house*

294. *two-storey house*
maison à étage n. f. ;
maison à un étage n. f.
Notes. – 1. Une maison à étage désigne une maison ayant deux niveaux d'habitation.
2. Le terme *cottage* est souvent utilisé en langue française générale pour désigner un type de maison à étage.
3. Tous les termes français, présentés en entrée et en sous-entrée dans cet article, sont des termes recommandés par l'Office de la langue française.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

295. *two-way switch ; landing switch*
interrupteur va-et-vient n. m.
Gén. électricité
Spéc. interrupteur électrique

U

296. *unpickable*
Syn. de *burglarproof*

V

297. *valance 1*
Syn. de *lambrequin*

298. *valance 2*
cantonnière n. f.
Note. – Le terme *cantonnière* fait référence à un ensemble décoratif qui s'apparente à une boîte à rideaux en étoffe, c'est-à-dire à une partie horizontale en haut de la fenêtre (bandeau) et à deux parties qui retombent de chaque côté de la fenêtre.
Gén. mobilier

299. *valance 3*
bandeau n. m.
Note. – Le bandeau est une partie de la cantonnière. En fait, *bandeau* et *lambrequin* désignent le même objet. Cependant, le mot *bandeau* s'applique de préférence à ce qui est droit, sans contour dans le bas, tandis que le mot *lambrequin* désigne une ornementation découpée dans le bas.
Gén. mobilier

300. *vanity 1*
Syn. de *dressing table*

301. *vanity 2*
meuble-lavabo n. m.
Terme à éviter : vanité
Notes. – 1. *Meuble-lavabo* est un terme recommandé par l'Office de la langue française. 2. Au pluriel, on écrit *meubles-lavabos*.
Gén. mobilier

302. *veneer*
placage n. m. ;
feuille de placage n. f.
Gén. industrie du bois
Spéc. panneau dérivé du bois

303. *vertical service space*
Syn. de *shaft 2*

W

304. *walk-in closet* (US) ; *built-in wardrobe* (GB) ; *clothes closet ; walk-in cupboard* (GB)
penderie n. f.
Terme à éviter : walk-in
Note. – La penderie est un petit local ou placard, spécialement aménagé pour y suspendre des vêtements et dans lequel il est possible de se déplacer sans difficulté.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

305. *walk-in cupboard*
Syn. de *walk-in closet*

306. *washroom*
Syn. de *dressing room 1*

307. *waste-disposal unit* (GB) ; *food waste disposer* ; *garbage disposal unit* ; *garbage gulper*
broyeur à déchets n. m. ; **broyeur à ordures** n. m. ; **broyeur vide-ordures** n. m.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *waste disposal unit*.
Gén. broyeur à déchets

308. *weather strip* ; *wind stop* ; *air lock* (US)
coussin coupe-froid n. m. ; **coupe-froid** n. m.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *weatherstrip*.
Gén. bâtiment
Spéc. matériau d'isolation thermique

309. *well*
Syn. de *shaft 2*

310. *whirlpool bath*
Syn. de *whirlpool bathtub*

311. *whirlpool bathtub* ; *hydromassage bathtub* ; *whirlpool bath*
baignoire à remous n. f. ; **baignoire d'hydromassage** n. f.
Terme à éviter : bain tourbillon
Note. – En anglais, on emploie parfois les termes *Jacuzzi* et *Jacuzzi bath* pour désigner la baignoire à remous. Les termes anglais mentionnés ci-dessus doivent leur être préférés, *Jacuzzi* étant une marque déposée.
V. a. *hot tub* ; *spa*
Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire

312. *wind stop*
Syn. de *weather strip*

313. *window arrangement*
Syn. de *fenestration*

***314.** *window-greenhouse* ; *greenhouse window* ; *garden-window* ; *garden bay*
fenêtre serre n. f. ; **fenêtre jardinière** n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

315. *wired glass*
verre armé n. m.
Gén. verre
Spéc. type de verre

316. *wired glass panel*
panneau de verre armé n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

317. *wiring 1*
câblage n. m.
Terme à éviter : filerie
Note. – Le câblage est l'ensemble des fils et des câbles d'une installation électrique. Le terme *filerie* est impropre dans ce sens.
V. a. *wiring 2*
Gén. électricité
Spéc. installation électrique basse et moyenne tension

318. *wiring 2*
filerie n. f.
Note. – La filerie est l'ensemble des conducteurs et de leurs connexions nécessaires pour raccorder entre eux et alimenter les différents éléments de protection, de conduite et de surveillance dans un poste électrique.
Gén. électricité
Spéc. poste électrique

319. *woodwork*
menuiserie n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

320. *work surface*
surface de la pièce n. f.
Gén. outillage
Spéc. outil de coupe

321. *work top*
Syn. de *counter top*

Index des termes français

A

à l'épreuve de l'effraction, 33
abri d'auto, 35
abri-garage, 35
accès, chemin d', 89
accès, panneau d', 288
accès, trappe d', 288
accessoires de salle de bains, 16
acte, 67
air pulsé, chauffage à, 128
air pulsé, chauffage par, 128
alcôve, 4
allée, 89
allée asphaltée, 218
allée bitumée, 218
allée de garage, 89
allée goudronnée, 218
allée pavée, 217
allée pavée (terme à éviter), 218
amélioration, 170
antébois, 42
antebois, 42
antibois, 42
appartement duplex, 96
appentis, 192
auto, abri d', 35
auvent, 34
auvent pour voiture, 35
auvent pour voitures, 35
avaloir de sol, 122
avant-toit, bordure d', 110

B

bac, évier à double, 81
bacs, évier à deux, 81
baignoire à pieds, 130
baignoire à remous, 311
baignoire d'hydromassage, 311
baignoire sur pieds, 130
bain tourbillon (terme à éviter), 166, 265, 311
bain-tourbillon (terme à éviter), 265
bain-tourbillon, spa (terme à éviter), 265
ballon d'eau chaude, 168
bandeau, 299
battant, 36
battant de fenêtre, 36
battant simple, porte à, 191
battants, fenêtre à, 39
belvédère, 18
bien meuble, 44
bloc de verre, 149
bois dur, parquet de, 155
bois dur, parquet en, 155
bois franc, parquet de, 155
boiserie, 290
boiserie extérieure, 107
bord de toit, 110
bordure d'avant-toit, 110
bordure de toit, 110
brique, parement de, 30
brique, placage de, 30
brique de verre, 149
broyeur à déchets, 307
broyeur à ordures, 307
broyeur vide-ordures, 307

C

cabinet de toilette, 85, 230
cabinet de travail, 278
câblage, 317
cage d'escalier, 270
cantonnière, 298
capteur solaire, 260
cave, 41
cellier, 40
chambre des maîtres (terme à éviter), 205
chambre principale, 205
charpente à claire-voie, 13
charpente en A, 1
châssis double (terme à éviter), 276
châssis mobile, 36
châssis ouvrant, 36
chauffage à air pulsé, 128
chauffage à circulation pulsée, 128
chauffage par air pulsé, 128
chaufferie, 23
chemin d'accès, 89
chute à déchets (terme à éviter), 233
cimaise, 43, 228
circulation pulsée, chauffage à, 128
claire-voie, charpente à, 13
claire-voie, ossature à, 13
clause restrictive, 239
clin, planche à, 45
clins, planche à, 45
cloison sèche, 92
co-propriété à temps partagé (terme à éviter), 284
coiffeuse, 87
coin à manger, 69
coin-dînette (terme à éviter), 69
coin petit déjeuner, 69
coin-petit déjeuner, 69
coin repas, 69
coin-repas, 69
collecteur solaire, 260
colonne, lavabo sur, 221
comble, 145
comble, vide sous, 145
combles, 145
combles, vide sous, 145
comptoir (terme à éviter), 57
contrat, 67
contre-châssis, 276
contrechâssis, 276
contre-fenêtre, 276
contrôle, société de, 54
corniche, 55
coupe-froid, 308
coupe-froid, coussin, 308
coussin coupe-froid, 308
couvre-plancher (terme à éviter), 121
couvre-sol, 121
crédit à moyen terme, 177
crédit intermédiaire, 177
croisée, 39
cuisine, îlot de, 185
cuisine-salle à manger, 98
cuve à remous, 166, 265
cuves, évier à deux, 81
cymaise, 43, 228

D

dalle, 118
dalle imbriquée (terme à éviter), 175
date d'échéance, 207
déchets, broyeur à, 307
déchets, chute à (terme à éviter), 233
demi-niveaux, maison à, 268
descente de linge, 189
dînette (terme à éviter), 69
double fenêtre, 82
double-fenêtre, 82
double vitrage, 80
double vitrage, fenêtre à, 82
duplex, 96, 97

E

eau chaude, ballon d', 168
eau chaude, réservoir à, 168
eau chaude, réservoir d', 168

échappement, puits d', 106
échéance, 207
échéance, date d', 207
écusson, 104
effraction, à l'épreuve de l', 33
emboîtement, pavé à, 175
emboîtement, pavé d', 175
embreuvement, 65
embrèvement, 65
engravure, 64
entrée, 89
entrée de garage, 89
entrée de serrure, 104
entretoit (terme à éviter), 145
épreuve de l'effraction, à l', 33
escalier, cage d', 270
escalier, trémie d', 270
escalier à noyau ouvert, 216
escalier en spirale, 266
escalier hélicoïdal, 266
escalier tournant, 266
espace de rangement, 274
étage, maison à, 294
étage, maison à un, 294
éteindre une hypothèque, 220
évaluation d'une propriété louée, 193
évier à deux bacs, 81
évier à deux cuves, 81
évier à double bac, 81
extraction, puits d', 106

F

fenestrage, 111
fenestration, 111
fenêtrage, 111
fenêtre, battant de, 36
fenêtre, double, 82
fenêtre, vantail de, 36
fenêtre à battants, 39
fenêtre à double vitrage, 82
fenêtre à vantaux, 39
fenêtre double, 82
fenêtre jardinière, 314
fenêtre serre, 314
feuille de placage, 302
filerie, 318
filerie (terme à éviter), 317
finition, menuiserie de, 290
frais juridiques, 196
fût, 248

G

galerie, 139
garage, allée de, 89
garage, entrée de, 89
glace de sécurité, 244

H

hall d'entrée, 136
hall d'entrée, placard de, 137
hydromassage, baignoire d', 311
hypothèque, éteindre une, 220
hypothèque, purger une, 220
hypothèque générale, 148
hypothèque limitée, 48

I

îlot, 185
îlot de cuisine, 185
incrochetable, 33
insonore, 264
insonorisé, 264
installations de salle de bains, 17
interbloc (terme à éviter), 175
intérêt, prêt à, 199
intérêt, prêt sans, 172
intérêts, prêt à, 199
interrupteur va-et-vient, 295

J

jardinière, fenêtre, 314
jumelé, 247

L

lambrequin, 186
larmier, 88
lavabo sur colonne, 221
lavabo sur pied, 221
linge, descente de, 189
lino, 198
linoléum, 198
logements, maison à deux, 97
loggia, 201
lucarne, 77
lumière, puits de, 197

M

maison à demi-niveaux, 268
maison à deux logements, 97
maison à étage, 294
maison à rez-de-chaussée, 215
maison à un étage, 294
maison de plain-pied, 215
maison en bande, 242
maison en rangée, 242
maison en rez-de-chaussée, 215
maison individuelle, 214
maison isolée, 68
maison jumelée, 247
maison unifamiliale, 214
maisons groupées, 287
mansarde, 204
marquise, 10
maturité (terme à éviter), 207
menuiserie, 319
menuiserie de finition, 290
meuble-lavabo, 301
modalité, 239
montant, 248
multi-location, plan, 284

N

noyau ouvert, escalier à, 216

O

ordures, broyeur à, 307
ossature à claire-voie, 13
ouvre-porte électrique, 101

P

panneau d'accès, 288
panneau de verre armé, 316
parement de brique, 30
parquet de bois dur, 155
parquet de bois franc, 155
parquet en bois dur, 155
passage extérieur recouvert, 28
passage recouvert, 28
patio, porte (terme à éviter), 134
pavé à emboîtement, 175
pavé autobloquant, 175
pavé d'emboîtement, 175
payer un prêt hypothécaire, 220
penderie, 304
petit déjeuner, coin, 69
pièce, surface de la, 320
pied, lavabo sur, 221
pieds, baignoire à, 130
pieds, baignoire sur, 130
placage, 302
placage, feuille de, 302
placage de brique, 30
placard, 50
placard de hall d'entrée, 137
plain-pied, maison de, 215
plan de préparation, 57
plan de travail, 57
plan multi-location, 284
planche à clin, 45
planche à clins, 45
planchéiage, 125
plancher, trémie de, 270
plateau tournant, 190
plinthe, 256
pluripropriété (terme à éviter), 284

pompe à chaleur, 158
pompe de chaleur, 158
pompe thermique, 158
pompe thermodynamique, 158
porche, 229
porte à battant simple, 191
porte à simple vantail, 191
porte à un vantail, 191
porte battante, 281
porte-croisée, 134
porte-fenêtre, 134
porte oscillante, 281
porte patio (terme à éviter), 134
porte va-et-vient, 281
portefeuille, société de, 54
portier automatique, 101
portier électrique, 101
pourriture sèche, 91
prélart (terme à éviter), 198
préparation, plan de, 57
prêt à intérêt, 199
prêt à intérêts, 199
prêt gratuit, 172
prêt hypothécaire, payer un, 220
prêt sans intérêt, 172
propriété à temps partiel (terme à éviter), 284
propriété louée, évaluation d'une, 193
propriété multiple (terme à éviter), 284
propriété spatio-temporelle (terme à éviter), 284
puits, 249
puits d'échappement, 106
puits d'extraction, 106
puits de lumière, 197
purger une hypothèque, 220

Q

queue d'aronde, 83
queue-d'aronde, 83
queue-d'hironde, 83

R

rajout, 2
rangée, maison en, 242
rangement, 274
rangement, espace de, 274
rangement, volume de, 274
réfection, 235
réhabilitation, 234
remise en état, 235
remous, baignoire à, 311
remous, cuve à, 166, 265
rénovation, 235
repas, coin, 69
réservoir à eau chaude, 168
réservoir d'eau chaude, 168
restauration, 238
restrictive, clause, 239
revêtement de sol, 121
rez-de-chaussée, 154
rez-de-chaussée, maison à, 215
rez-de-chaussée, maison en, 215

S

salle à manger-cuisine, 98
salle à manger traditionnelle, 129
salle de bains, accessoires de, 16
salle de bains, installations de, 17
sans intérêt, prêt, 172
sécurité, glace de, 244
sécurité, verre de, 244
sécurité de verre trempé, vitre de, 283
sécurité feuilleté, verre de, 187
sécurité stratifié, verre de, 187
sécurité trempé, verre de, 282
sécurité trempée, vitre de, 283
serre, 152
serre, fenêtre, 314
serrure, entrée de, 104
siphon de sol, 122
société de contrôle, 54

société de portefeuille, 54
soffite, 259
sol, avaloir de, 122
sol, revêtement de, 121
sol, siphon de, 122
solarium, 263, 279
solin, 119
soubassement (terme à éviter), 15
sous-face, 259
sous-sol, 15
spa, 265
spa bain-tourbillon (terme à éviter), 265
spirale, escalier en, 266
surface de la pièce, 320

T

table à coiffer, 87
table de travail, 57
tapis vinylique coussiné, 63
temps partagé, co-propriété à (terme à éviter), 284
temps partiel, propriété à (terme à éviter), 284
terrasse, 279
thermopompe, 158
tige, 248
titre, 67
toilette, cabinet de, 85, 230
toit, bord de, 110
toit, bordure de, 110
toit, vide sous, 145
tourbillon, bain (terme à éviter), 166, 265, 311
transformation, 5
trappe, 288
trappe d'accès, 288
trémie, 249
trémie d'escalier, 270
trémie de plancher, 270
triplex, 292

V

va-et-vient, interrupteur, 295
va-et-vient, porte, 281
vanité (terme à éviter), 87, 301
vantail, 36
vantail, porte à simple, 191
vantail, porte à un, 191
vantail de fenêtre, 36
vantaux, fenêtre à, 39
verre, bloc de, 149
verre, brique de, 149
verre armé, 315
verre armé, panneau de, 316
verre biseauté, 21
verre de sécurité, 244
verre de sécurité feuilleté, 187
verre de sécurité stratifié, 187
verre de sécurité trempé, 282
verre trempé, 282
verre trempé, vitre de sécurité de, 283
vestiaire, 86
vide-linge, 189
vide-ordures, 233
vide-ordures, broyeur, 307
vide sanitaire, 58
vide sous comble, 145
vide sous combles, 145
vide sous toit, 145
vide technique vertical, 249
vitrage, double, 80
vitrage, fenêtre à double, 82
vitrage double, 80
vitre de sécurité de verre trempé, 283
vitre de sécurité trempée, 283
volume de rangement, 274

W

walk-in (terme à éviter), 304

Bibliographie

ACADÉMIE D'ARCHITECTURE. *Lexique des termes du bâtiment*, Paris, Massin, s.d., 211, [1] p.

ASSOCIATION CANADIENNE DE L'IMMEUBLE. *Guide pour mieux comprendre les hypothèques résidentielles*, Don Mills, Ontario, Association canadienne de l'immeuble, 1978, VI, 36 p.

ASSOCIATION CANADIENNE DE L'IMMEUBLE. *Guidelines for Understanding Residential Mortgages*, Don Mills, Ontario, Canadian Real Estate Association, 1978, 32 p.

ASSOCIATION NATIONALE POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE DES ADULTES ET GROUPEMENT PROFESSIONNEL PARITAIRE POUR LA FORMATION CONTINUE DANS LES INDUSTRIES DU BÂTIMENT ET DES TRAVAUX PUBLICS. *Initiation au vocabulaire du bâtiment et des travaux publics*, Paris, Eyrolles, 1979, 138, XXVIII p.

BANQUE ROYALE DU CANADA. SERVICE DE TRADUCTION. *Lexique anglais-français des opérations commerciales internationales*, [Montréal], Banque Royale du Canada, Le Service, 1983, [27] p.

BANQUE ROYALE DU CANADA. SERVICE DE TRADUCTION. *Vocabulaire de l'immobilier et des hypothèques*, [Montréal], Le Service, 1982, [94] p.

BARBIER, Maurice et autres. *Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics*, 8e éd. mise à jour et augm., Paris, Eyrolles, 1982, 171 p.

BINETTE, Reynald. *Vocabulaire de la menuiserie architecturale*, [Victoriaville], Cégep de Victoriaville, 1987, 92 f.

BROOKS, Hugh. *Illustrated Encyclopedic Dictionary of Building and Construction Terms*, Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice-Hall, c1976, 366 p.

BUCKSCH, Herbert. *Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction. Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment*, Paris, Eyrolles, 1982, 2 vol.

BUTTERWORTH, Basil, et Janine FLITZ. *Dictionnaire de la construction : français-anglais, anglais-français. Dictionary of Building Terms : French-English, English-French*, London, New York, Construction Press, 1981, XIV, 129 p.

CALSAT, Jean-Henri, et Jean-Pierre SYDLER. *Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture : français, Deutsch, English*, Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1970, XVI, 350 p.

CANADA. SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT. *Glossaire des termes de construction et d'aménagement de terrain. A Glossary of House-Building and Site-Development Terms*, éd. rev. [Ottawa], SCHL, 1982, 62, 60 p.

CARPENTER, Jot D., ed. *Handbook of Landscape Architectural Construction*, Mclean, Virginia, Landscape Architecture Foundation, c1976, 772 p.

CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA. COMITÉ ASSOCIÉ DU CODE NATIONAL DU BÂTIMENT. *Code national du bâtiment du Canada 1980*, 8e éd., Ottawa, CNRC, 1980, XIX, 586 p. (CNRC, nº 17303 F)

COWAN, Henry J. *Dictionary of Architectural Science*, New York, Toronto, John Wiley & Sons, c1973, reprint 1976, 354 p.

DUTHU, H., ss la dir. de. *Nouvelle encyclopédie de la construction : sciences et techniques du bâtiment : 7 000 mots clés*, 2e éd. rev. et augm., Paris, Éditions du Moniteur, 1986, 2 t. (Moniteur référence)

Encyclopédie du bâtiment, Paris, Eyrolles, Éditions techniques, c1970-

FORBES, J.R. *Dictionnaire d'architecture et de construction français-anglais et anglais-français. Dictionary of Architecture and Construction French-English and English-French*, Paris, Technique et documentation Lavoisier, c1984, XII, 366 p.

HARRIS, Cyril M., ed. *Dictionary of Architecture and Construction*, New York, Toronto, McGraw-Hill, c1975, 553 p.

HOLMSTROM, J. Edwin and others. *Trilingual Dictionary for Materials and Structures. Dictionnaire trilingue des matériaux et des constructions*, Oxford, Toronto, Pergamon Press, 1971, XXXVI, 947 p.

L'Installateur : chauffage, plomberie, couverture, génie climatique, mensuel, Paris, Éditions G. M. Perrin, 1949-

LAMBERT, Jean-Marc et autres. *Vocabulaire des termes d'architecture et du bâtiment*, [Montréal], Hydro-Québec, 1987, 95 p.

LEFEBVRE, Marcel. *(Nouveau) dictionnaire du bâtiment. Building Terms Dictionary (New)*, 2e éd., Montréal, Leméac, c1971, 411, [48] p.

LEFEBVRE, Marcel. *Glossaire de la finance. Finance Glossary*, [Montréal], Leméac, 1976, 284 p.

MOREAU, J. *Dictionnaire technique américain-français de construction. Bâtiment et travaux publics*, Paris, Dunod, 1960, 190 p.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. COMITÉ TECHNIQUE ISO/TC 59. *Bâtiment et génie civil : vocabulaire général*, 1re éd., Genève, ISO, 1984. (Norme internationale ISO, 6707/1-1984 (F))

RIOLLOT, C. *Menuiserie du bâtiment. Technologie professionnelle pratique*, 8e éd., Paris, Dunod, c1980, 345 p.

SCOTT, John S. *The Penguin Dictionary of Building*, 3rd ed., New York, Markham, Ontario, Penguin Books, 1984, 382 p. (Penguin reference)

SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT. DIVISION DE LA CONSTRUCTION. BUREAU DES RECHERCHES TECHNIQUES. *Dictionnaire des termes de construction*, Société centrale d'hypothèques et de logement, s.d., 83 p.

Table des matières

Introduction 5

Abréviation et remarques liminaires 7

Arbre du domaine du bâtiment et liste des autres domaines présents dans ce lexique 9

Lexique anglais-français 11

Index des termes français 39

Bibliographie 45

Ce lexique anglais-français présente 156 notions du bâtiment et de quelques autres domaines apparentés (la plomberie, l'eau, l'électricité, l'énergie, le génie climatique, l'industrie du bois, la serrurerie, la finance).

Outil de travail précieux pour les agentes et agents de l'immobilier, ce lexique s'adresse à toutes les personnes intéressées par ce domaine et qui ont à cœur la diffusion de la langue française.

Office de la langue française

ISBN 2-551-14240-7

9 782551 142408 90000